

KEY

Module nîso: video translation

tânisi kê-itôtaman: directions

You watched the opening video for module nîso, and you've learned the grammatical elements and vocabulary. So now it's time to see if you can accurately translate the entire video!

Watch it through again if you wish. In the space below, beside the speaker and what they say, add in your English translation. Make sure when translating imperatives that you indicate whether they are 2s "you!," 2p "you all!" or 2i "let us all!" Including that ! is important too, as it indicates an imperative rather than a statement.

Character	nêhiyawêwin	âkayâsimowin
Mom	miyo-kîsikâw	It's a good day.
	waniskâ êkwa Miles	You, wake up, Miles!
	waniskâ êkwa minôs	You, wake up minôs/cat!
	waniskâk sêmâk	You all, wake up immediately!
	miyo-kîkisêpâyâw	It's a good morning.
	mahti wawêyî	Please, you get ready!
	postayiwînisê	You, put on clothes!
	postasâkê	You, put on a shirt (garment)!
	positâsê	You, put on pants!
	postasikanê	You, put on socks!
	êkâwiya mêtawê	You, don't play!
	mêtawêhkan	You, play later!
	kistâpitêho	You, brush your teeth!
	kâsîhkwê	You, wash your face!
	sîkaho	You, brush your hair!

	awas	You, go away!
	âstam Miles	You come here, Miles!
	pê-api	You, come sit!
	pê-mîciso	You, come eat!
	âstam minôs	You, come here, minôs/cat!
	pê-mîciso	You, come eat!
	mîcisotân	Let's all eat!
	nitawi-kâsîcîhcê	You, go wash your hands!
Miles	itohtêtân	Let's all go!
Mom	itohtêtân	Let's all go!
Miles	êkâwiya wayawî	You, don't go outside!
	wayawîhkan	You, go outside later!
Mom	kwayâho Miles	You, hurry up, Miles!